

SARDARABAD

Año III N° 33 Buenos Aires
Sábado 26 de Marzo de 1977



Vista parcial de la fachada de la Union General Armenia de Beneficencia donde se aprecia a la derecha los trabajos de demolición.
El Presidente Vitalicio de UGAB Mundial

Sr. Alex Manoogian y su distinguida esposa en una foto captada durante la visita que efectuaron a Buenos Aires en 1968 (Foto derecha).

Comienza la Tercer Etapa del Complejo de UGAB

La Union General Armenia de Beneficencia ha finalizado ya la demolición de los terrenos donde se erigirá la Tercera y más importante Etapa del Complejo Deportivo, Social, Cultural y Educacional.

El Presidente Vitalicio de UGAB Mundial, Benefactor Alex Manoogian durante la visita que efectuara a Sud América dictaminó las pautas sobre las cuales el 14 de noviembre de 1975 se inauguró la Segunda Etapa eminentemente Educacional.

Actualmente los directivos de UGAB están abocados a terminar en el plazo más breve posible esta Obra que será orgullo y usufructo de todos los armenios por igual.

SARDARABAD en próximos números, ampliará detalles sobre la marcha de esta importante obra.



Վեր թռևե՛ք Պենս ...

- Ազգը նաստիքարեր շէնք կը շինէ կոր:
- Ի՞նչ պէտք քաղաքները մտնելու: Թող պահեն: Ի՞նչ կ'ըլլայ ինչ ջրլար:
- Աղբար, ազգին գործերուն խելոյ չի հասեր: Փարսիին վրայ նստըր կեցեր են:
- Ո՞ր օրտան կը պահեն կոր: Թող շէնք շինեն, վարձը առնեն...



ՇԻՆԱՐԱՐՈՒԹԵԱՆ ՆՈՐ ԹԱՓ ԿԸ ՏՐՈՒԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԵՋ

ՇԻՆԱՐԱՐՈՒԹԵԱՆ ՀԱՅՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՐ ԲԱՆՔՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԵՄ ԵՄԵՐՈՒԹՅԱՆ ԿԵՐԱՐԱՆԱԿԱՆ ԹԱՎԱՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋՈՒԿ ՄԵՋ, ՈՐ ԿԱՆԱԿՆԵՆ ԱԸ ԳՏԱՐՈՒԹՅԱՆ ՈՍԱԿ ՏՈՒՄԵՐ

La Comunidad Armenia del Uruguay erige un Monumento en Plaza Armenia



Aspectos de Playa y Rambla Armenia durante actos patrióticos armeno-uruguayos.



Entre las Bases para la presentación de los anteproyectos, encontramos que la recepción de los mismos, tendrá lugar el día 16 de mayo de 1977 desde las 15 hasta las 18 horas, controlada por el "Servicio Oficial Parlante", en el lugar que se indicara en su oportunidad, según comunicación oficial a la Sociedad de Arquitectos.

El Concurso queda limitado a los ciudadanos uruguayos naturales o legales, que posean el título de "Arquitecto" expedido por la Universidad de la República (o Revalidado), pudiendo actuar individual o colectivamente, en cuyo caso se les considerará como una sola persona a los efectos legales.

El Jurado se integrará con tres miembros con títulos de Arquitecto, y que serán designados por la Intendencia municipal de Montevideo, la Sociedad de Arquitectos, y los Concursantes. El Arquitecto Asesor del concurso será el Arq. Nelson Bayardo—designado por la Entidad Promotora—.

La Comisión Nacional de Plaza Armenia y Rambla Armenia—integrada por 13 instituciones de la Comunidad armenia del Uruguay—nos informa sobre el plan de erigir un monumento en la Plaza Armenia, con motivo del 250º Aniversario del Proceso Fundacional de la Ciudad de Montevideo.

El homenaje simbolizará además, la gratitud y lealtad que siente la comunidad, hacia el pueblo y las autoridades de la hermana República del Uruguay, que los recibió y cobijó en su hospitalaria tierra.

Obtenida la autorización de la Intendencia Municipal de Montevideo, se han establecido las bases para el llamado a Concurso Público de Anteproyectos entre los arquitectos nacionales.

Se piensa que entre arquitectos, asesores, y colaboradores más destacados, lleguen a formarse entre 25 a 30 equipos dispuestos a presentarse.

Luego de un exhaustivo estudio, la Comisión resolvió erigir el monumento, cuyo costo llega a los 200 millones de pesos viejos (50 mil dólares) con la participación de toda la comunidad armenia del Uruguay.

En la Navidad armenia, fue difundida por la Audición Radio Armenia la primicia que provocó un gran entusiasmo y alegría. Así, Radio Armenia tomó la iniciativa y colocó con 10 millones de pesos viejos, la piedra fundamental simbólica del monumento y de la histórica campaña a nivel comunitario. El 31 de enero se leyó la primera lista que alcanzó a los 54.900.000 pesos. La segunda, el 28 de febrero que ascendió a los 42.365.000.

Estas cifras, obtenidas en un breve lapso de tiempo, registraron momentos de profunda satisfacción, y que alentaron para proseguir con el mismo entusiasmo con la obra.

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ԿՐԹԱՐՈՒՄԱՎ

Հայ Սաներու Հիմնարկութիւնը, որ ստեղծուեցաւ 1924ին, Պրիւքսէլի մէջ, հանգուցեալ Գօրոս Նուպար Փաշայի նախաձեռնութեամբ ու նուիրատուութեամբ, պարտականութիւն ստանձնած է նպատակ հայերու մաստր զարգացումին, հնարաւորութիւն տալով իրենց ուսումը կատարելագործելու Եւրոպայի համալսարաններու և բարձրագոյն վարժարաններու մէջ:

Այս ձրագրէն ներշնչուելով, Հիմնարկութեան վարչութիւնը որոշեց 1977—78 տարեշրջանին համար, նախապատուութեամբ 5 կամ 6 կրթութեան ասի, իրարանջիւրը մաստրապէս 1500 տոլարի զուամբ մը, երիտասարդներու, որոնք արդէն իսկ համալսարանէ մը կամ բարձրագոյն վարժարանէ մը վկայուած են, եւ կը փափարեն մէկ կամ երկու տարի գիտական աշխատանքներ կատարել մասնագիտ վարպետի մը առաջնորդութեամբ՝ բարձրագոյն ուսմանց հաստատութեան մը կամ հետազոտութեանց կեդրոնի մը մէջ:

Վարչութիւնը տրամագիր է նաև առուելագոյն քաղցրահամութեան քննելու խնդրանքները ուսուցիչական կամ ազգային ասպարէզի մէջ գտնուող անձներու՝ անոնց յատկացնելու համար կատարելագործման թղթակներ, Ֆրանսերէն կամ անգլերէն ձեռագիր դիմումագրերը 1977 Մայիս 1-էն առաջ պետք է դրկուած ըլլան հետեւեալ հասցէին.—

Secrétariat de l'Œuvre des Boursiers Arméniens
Rue d'Egmont No. 11
B—1050—Bruselas (BELGICA)

LՈՅՍ ՏԵՍԱԻ

«Պայքար»ի երկարամեայ անձնուէր աշխատակից ՅԱԿՈՐ-ԳՐԻԳՈՐԻ «LES ARMENIENS CONNUS ET INCONNUS DE NOE A NOS JOURS» «ԾՆԱԾԹ ԵՒ ԱՆԾԱԾԹ ՀԱՅՏԵՐԸ, ԵՌՅ ԱՆՀԱՊԵՏԻՄԻՆՉԵՒ ԱՅՍՕՐ» Փրանսերէն հատորը Տպագրութիւն՝ La Pensée Universelle Գին 5 ՏՈՒԱՐ

Ստամբուլ համար դիմել երկհակնի՝ HAGOP-KRIKOR DJIRDJIRIAN 3, rue du Général-Lasalle 75019 PARIS — FRANCE

A LOS ARQUITECTOS

La Comisión Nacional de Plaza Armenia y Rambla Armenia llama a CONCURSO DE ANTEPROYECTOS para un monumento a erigirse en Plaza Armenia, como ofrenda de la comunidad armenia del Uruguay, al 250º Aniversario del Proceso Fundacional de la ciudad de Montevideo, a la vez como testimonio de gratitud y lealtad de los armenios a la República Oriental del Uruguay. Patrocina el certamen, la Sociedad de Arquitectos del Uruguay, donde pueden retirarse las bases.

NELSON BAYARDO
Arquitecto asesor

SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

SUIZO ARGENTINA
COMPANIA DE SEGUROS S.A.

Maipú 42-5º-6º-7º Pisos - T.E. 30-60718
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba

ՄԵՐ ԿԱՐԵՆՈՐ ԿՈՐՈՒՍՆԵՐԸ

ՎԱՐԴԱՆ ԱԶԵՄԵԱՆԻ ԱՐՈՒԵՍՏԻ ՈՒՂԻՆ



Գործ ՏԻՐԱՆ ԱԶԵՄԵԱՆԻ

Հայրենի թատրոնի աշխարհին զվառուր դժգեբերէն Վարդան Աճեմեան, որ վերջերս մահացաւ, ծնած է 1905ին, Վանի մէջ: 1915ին զարթած է Երևան: Յամախաճ է Երևանի ղեղարուեստական հիմնարկը և զայն աւարտած՝ 1924ին: Մասնագիտացած է Մոսկուայի հայկական տրամաթիքական սփիւտոյի մէջ, 1924-26: 1927ին, կ'աւարտէ նաև Մոսկուայի Աշխատարարական Մշակութի Հիմնարկը:

Բնական ասպարէզէն ներս, իբրև մասնագետ, մուտք կը գործէ 1927ին: Կազմակերպած ու ղեկավարած է Թիֆլիսի հայկական թատերական սփիւտիոն: Իր առաջին ինքնուրոյն բեմադրութիւնը եղած է Կերենիի Կեմիքեանի «Յարթական սիրոյ երգը» գործին ներկայացումը 1927ին: Վ. Աճեմեան եղած է Հայաստանի պետական Բ. Թատրոնի կազմակերպողներէն մէկը (1928ին), իբրև ղեկաւարտ՝ հոն գործած է 1928-1933, իբրև ղեկավար, 1931-40 և 1943-47:

1938ին սկսեալ Աճեմեան կը սկսի աշխատել Երևանի Սունդուգեան Թատրոնին ներս իբրև բեմադրիչ, իսկ 1953ին ետք կը դառնայ Հաստատութեան զվառուր բեմադրիչը: Աճեմեանի լաւագոյն բեմադրութիւնները լինեն Շիրվանդազէի «Պատուի համարը» (1939), «Նամուսը» (1955), «Գառաւ» (1959), Գ. Կեմիքեանի «Երկիր հայրենի» (1940), Վրթ. Փակազանի «Ժայռը» (1941), Յ. Պարոնեանի «Պարտատար աղբը» (1954), Գ. Սունդուգեանի «Էլի մէկ դո՛» (1955), Ուիլյամ Սարայանի «Իմ սիրտը լեռներու է» (1961):

Ազգային դասական հեղինակներու (Սունդուգեան, Պարոնեան, Շիրվանդազէ) փիլիսոփայութեան բեմադրութիւններուն մէջ Աճեմեան կը հասնի բեմադրական արուեստի բարձունքներուն, ջրացարեւոյթ բեմադրական, իր բովանդակութիւնը:

1947-1950, իբրև զվառուր բեմադրիչ, Աճեմեան կ'աշխատի Երևանի երաժշտական կոմպոզիտորութեան թատրոնին մէջ. հոն կը ներկայացնէ Շիրվանդազէի «Մորկանի խնամք» (1948) և այլ երաժշտական կոմպոզիտորութիւններ և օրերէն: Իսկ «Սպանդարեան» Օրբելայի և Պալիկ Թատրոնին ներս առ բեմադրած է երաժշտական գործը, ինչպէս օրերնակ՝ Հ. Ստեփանեանի «Ջերուսալէմ» (1950, որ կ'արժանանայ Խորհրդային Միութեան պետական մրցանակին), Տիգրան Զուխանեանի «Լեյպցիգի մէջ» Հորհրդ ազա» (1951), Ա. Տիգրանեանի «Երաժշտութիւն» (1956), «Անուշ» (1969), Այլ Սպանդարեանի «Ալմաստ» օրերան (1971) և այլ օրերաններ:

1944ին սկսեալ Աճեմեան կը գոտաւանդէ Երևանի ղեղարուեստա-թատերական հիմնարկին ներս:

Իր բեմական գործունէութեան ընթացքին Աճեմեան կ'ըզած է ժամանակակից հեղինակներու գործերը բեմայայտացնող զվառուր դժգեբերէն մէկը. առ մեծ թափով զարգացուցած է ազգային թատերական զարոյթի սճանակը և ղեկավարութեան աւանդութիւնները:

Իր ղեկավարէն, այժմ, շուտ է կիկը փիլիսոփայ և «Մտայն» օրերանի բեմադրութիւններուն համար Աճեմեան արժանացած է Հայաստանի պետական մրցանակին (1970):

Յայտնենք նաև, թէ Վարդան Աճեմեան ծանօթ է իբրև որամիտ զմանկարիչ:

VARTAN ADJEMIAN: Toda una vida al servicio de la Cultura Armenia

La cultura armenia acaba de sufrir una gravosa pérdida. El mes pasado ha fallecido el ilustre maestro del arte teatral, artista popular de la República Armenia, laureado en competencias oficiales del país y en el extranjero, Director principal del Teatro Académico Nacional K. Sundugian.

En medio siglo de fecunda labor ofreció su gran talento y maestría al engrandecimiento del teatro armenio, siendo uno de sus más insignes representantes. Maestro admirable del arte escénico, brindó múltiple número de representaciones, las que hallaron cálido eco en el seno del auditorio popular, aún más allá de las fronteras de Armenia, gracias a las cuales el teatro nacional alcanzó amplia difusión.

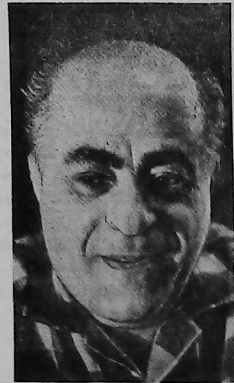
Vartan Adjemian nació en 1905 en la ciudad de Van, donde recibió su instrucción primaria: usurpado el territorio natal, en 1915, el niño de diez años emprende el camino de la repatriación, hacia Armenia oriental. En Erevan cursa en la Escuela de Bellas Artes donde desarrolla sus dotes naturales de pintor. Más adelante es admitido en el Estudio de Dramaturgia de Moscú, dirigido por Ruben Simonov, en ese Estudio, V. Adjemian recibe educación especializada entre los años 1924-26. En la formación del futuro regisseur influyen sensiblemente el Teatro de Bellas Artes de Moscú y los célebres directores G. Stanislavski, V. Nemirovich Danshenko, V. Meyerholt y E. Vachtankov.

En 1927 el joven director encabeza el Estudio Armenio de Dramaturgia de Tiflis; en ese mismo año presenta la pieza **Canto del Amor Victorioso**, de Demirjian, con la que señala el comienzo de su futura labor durante medio siglo. La plena exteriorización y fama del talento de V. Adjemian están ligados con el Teatro de Arte Dramático de Leninakan; comenzando en 1929, representó allí las piezas **Marocco**, **Honorable Pordioseros**, **La duodécima noche**, **Ara el Hermoso**, las que pasaron a ser obras clásicas del teatro armenio.

En 1939, comenzando con la representación del drama **Por Honor**, el nombre de V. Adjemian queda vinculado íntimamente con el Teatro Sundugian cuya dirección ejerció desde 1953; sus **Tierra Natal**, **Frete bélico**, **Peñasco**, **Hermano Baltazar**, **Honor**, **El Jardín de los Cerezos**, **Asunto Judicial**, **Una víctima**, **Bebo** y otras representaciones de primer orden se convirtieron en obras cumbres en la historia del teatro armenio; muchas de ellas, presentadas en giras por países extranjeros, especialmente en Moscú, Bakú, Tiflis y otras ciudades, difundieron la merecida fama de nuestro teatro escénico.

Es grande el provecho que el Director Vartan Adjemian aportó al enriquecimiento de las tradiciones del arte clásico dramático armenio y para la labor de ilustración actualizada de las obras clásicas. No era sólo realizador sino también maestro que cultivaba los principios

y el estilo de las bellas artes del teatro. Son imposibles de justipreciar sus servicios para el establecimiento de una temática moderna en escena, y para el desarrollo de una dramaturgia actualizada.



V. Adjemian jugó un papel excepcional en la labor de alienato del teatro musical. Las

presentaciones en el Teatro A. Spendiarian de Opera y Ballet de sus **Almas**, **David Beg**, **Anush**; las del Teatro de Comedia Musical H. Baronian, **Viento liberador**, **Gariné**, fueron hitos en la historia de esas salas.

Siendo un artista que poseía grandes conocimientos, hombre dotado de un enorme encanto personal, era, al mismo tiempo, educador, maestro teatral de la juventud. Como catedrático, desde los primeros días de la fundación del Instituto de Bellas Artes Teatrales de Erevan, el Profesor V. Adjemian formó una pléyade de artistas. V. Adjemian fue parte activa de la vida social del pueblo armenio: tres veces fue elegido diputado y sus servicios fueron altamente valorados por las autoridades nacionales, recibiendo honrosas distinciones oficiales por su labor.

Vartan Adjemian: hombre de gran talento que durante toda la vida serviste a la cultura de tu Patria; artista ilimitadamente humilde y amigo sensitivo: tu memoria permanecerá por siempre en nuestros corazones. **La Nación Armenia**



BUDAPEST — La Editorial "Europa", ha publicado la traducción al húngaro de 160 poemas pertenecientes al inmortal poeta Avedik Isahakian.

La recopilación ha sido preparada por el armenólogo húngaro Bal Salmashé.

TEHERAN — El 25 de enero pasado, se llevó a cabo en el Centro Deportivo "Amjdjadic", la competencia nacional para el campeonato de boxeo de la categoría peso pesado. El ganador del evento fue el corpulento Masis Hampartzoumian.

MILAN — El Centro de Estudio Cultural Armenológico, que fuera fundado el año pasado, ha organizado un curso de cultura armenia en colaboración con la Congregación Mekhitarista de Venecia, y con el Instituto de Lingüística de la Universidad Católica de Milán.

Dentro de los temas que abarca el programa, se encuentran: Nacimiento e Historia del Pueblo Armenio, el Estudio de las Características propias de la Lengua Armenia, las Artes y Literatura, La Creación del Alfabeto, e Historia de la Iglesia Armenia, entre otros.

BAGDAD — Un grupo de conocidos artistas, llegó proveniente de Armenia, por invitación de la Colonia Armenia de esta ciudad.

Los visitantes efectuaron varios recitales de música en Bagdad y Basora, los que crearon un clima de emoción y algarabía entre sus compatriotas irakies, quienes los recibieron con cálidos aplausos.

VIENA — Gracias al esfuerzo de la Unión de Jóvenes Estudiantes Armenios, fue creada la Fundación "Helena Yacoubian" que prestará su ayuda a aquellos jóvenes armenios que no pueden dedicarse de lleno al estudio por problemas económicos.

LONDRES — El compositor armenio Aram Jachadurian —cuya notoriedad es internacional— dirigió durante el mes de enero la Orquesta Sinfónica de Londres, en el Albert Hall y en el Royal Festival Hall.

La comunidad armenia de Londres, en reconocimiento y homenaje al maestro, organizó un banquete en su honor en el Hotel Lordchester.

MONTREAL — Fue inaugurada en esta ciudad, el 28 de enero ppdo., la muestra artística del talentoso escultor armenio Onnig Kalfayan.

El mundialmente conocido crítico de arte Henri Lehmen, del Montreal Star, tuvo conceptos elogiosos para la muestra y su creador.

PARIS — El Periódico "La Nouvelle Revue Française", publicó en el mes de febrero un cuento del libro "Haralezneru Tavayanutune" —traducido al francés— del conocido cuentista armenio Shahan Shahnur.

MANOOGIAN '77

Հ. Բ. Ը. Միութեան ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ
ՎԱՐՓԱՐԱՆԻ 1977 ՏԱՐԵՇՐԱՆԻ ԲԱՑՈՒՄԸ

Estos conceptos, fueron vertidos en el Acto escolar del 14 de marzo en el Salón Sarkis Benklian de la UGAB local, luego de las estrofas del Himno Nacional Argentino, y del Hair Mer, a cargo de S.E. Monseñor Papken Abadian, y el Rev. Padre Arsham Bozian.

corto, lo que será necesario para toda vuestra larga vida. Tengan todos mis bendiciones, y mis deseos de un feliz año lectivo".

Con estas palabras, se dio por finalizado el acto escolar bajo la presidencia del Primado de la Iglesia Armenia para la América del Sur: Monseñor Papken Abadian,

ante una numerosa concurrencia entre los que se encontraban autorizadas de la UGAB, damas de la Comisión, profesores, maestras y padres. Un nuevo capítulo se abre para este cuarto año del Colegio Marie Manoogian de la Union General Armenia de Beneficencia.

El Sr. Presidente de la UGAB: José Youssefian, agradeció la colaboración prestada durante tres años consecutivos del Rev. P. Bozian, quien se desempeñaba como Director de la Sección Armenia del Colegio. Asimismo, presentó al Sr. Kevork Marashelian y Señora, provenientes de Irak y Doctores en Armeología, que ocuparán la Dirección y las cátedras de armenio respectivamente.

A continuación, luego de los aplausos, el Rector del establecimiento: Dr Pascual Ohanian se refirió con emocionadas palabras, a la memoria del recientemente desaparecido Profesor Dadjan Kntuni, hombre de un gran contenido intelectual y defensor de la armenidad.

Expresó, -además- la relevancia que tienen los libros y el estudio en relación con la libertad y el amor a la Patria.

"La República Argentina, a través de sus leyes nos ha adoptado, brindando toda clase de garantías. Al permitirnos estudiar su idioma, nos comprometemos a aportar nuestra cultura. No hay otro lugar donde los jóvenes puedan acrecentarla, sino es aquí, en las escuelas armenias, convirtiéndose al hacerlo en los medios transmisores de esa cultura".

El Dr. Ohanian, hizo llegar las bendiciones que enviara a todos "ese abuelo sencillo y humilde, investido con una sola sotana negra, que es el Rey de la espiritualidad armenia: VAZKEN I -Catholicós Supremo de Todos los Armenios-".

El Sr. Kevork Marashelian, expresó en idioma armenio que los reveses y desilusiones, no deben vencer el espíritu de lucha y trabajo, los jóvenes encontrarán en todos nosotros -agregó- el apoyo necesario.

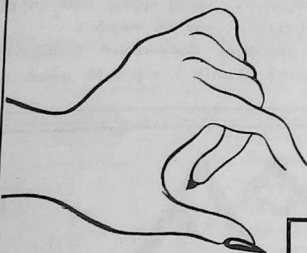
Cerrando el acto, S.E. Abadian, puntualizó la responsabilidad de los alumnos al ser ellos los encargados de fortalecer la armenidad. Los instó a asistir a la iglesia con mayor asiduidad, para comprender aún más su historia y cultura, y conmino a que nadie quedara sin conocer el idioma creado por San Mesrob Mashtots, "aprendan en este camino



Aspectos del Acto Inaugural del Ciclo Lectivo 1977: personalidades invitadas, directivos de UGAB y alumnos del Secundario.



Unión General Armenia de Beneficencia
Liga de Jóvenes



**Cocktail
Danzante**

Sábado 26 de Marzo
22 horas - Acevedo 1322

Հ. Բ. Ը. Միութեան Սարգիս Պէնկլեան արահիւ մէջ, Մարտ 14ի առաւօտեան ժամը 11,30ին, տեղի ունեցաւ Վարժարանի Վարժարանի այս տարեւորմանի բացումը:

Բացման արարողութեան իրենց ներկայութեամբ պատուեցին, Գերաշնորհ Տ. Բարսեղ Արք. Ապառահանը, Արշամ Բենյ. Պողոսեանը, վարժարանի կեդանայր՝ Տիգ. Ս. Էջեանը, Միութեան Գաղտնայ տուննայեան՝ Պրն. Հայկ Էմիրեանը, նախկին վարչականներ, ծնողներ, վարչականներ և հիւրեր:

Ներկաներու կողմէ Արմանթիեան Հիմնի կրկնյարդութեան Եւզ, Գերաշնորհ Սրբազան Տարբ. և Տէր Հայրը հոգեւորաբար շարեւեմով մը բացին Տանդիսութեանը: Վարչութեան ատենապետը՝ Պրն. Ռ. Քէլչեանի նախկին խօսքն յետոյ, վարժարանի Տնօրէն՝ Պրն. Փ. Պանեան անդրադարձաւ աշակերտներու պարտաւարտութեան մասին և իրենց հրաւիրեց զգաստ ըլլալ և ուսումնական դժուարութիւնները դիմախաղի նամբերութեամբ և լաւատեսութեամբ: Վարչութեան Ատենապետ՝ Պրն. Յ. Եւստօֆեան, կրթական Յանձնախումբի կողմէ շնորհակալութիւն յայտնեց Պողոսեան քահանային, որ Էրեք տարին ի և վեր նայեցէն զամբը վարժեր և գաղտնադրու պաշտօնը ստանձնել էր, բայց այժմ կը հեռանար այդ պաշտօնէն, իր Տօնի շուրջ ծառայող կարգերը հողայու համար: Պրն. Գ. Մարաշեան իր կրօնի մէջ ծանրացաւ այն իրողութեան վրայ, զոր կ'ընդամենէ կրթական նախարարութեան օրէնքը, մասնաւորապէս յայկական և տեղական բաժնի դասերը, և վստահեցուց ներկաները, որ Տայեցի ուսուցչական կայքը, հակառակ այս դժուարութեան կրթը չի յուսահատու:

Ապա հիւրերն ու կրկն հարիւրի հասնող աշակերտութեանը, լսեցին Սրբազան Հօր աշակերտութեան զիմած խրատական և ողբերգի խօսքերը: Ան յորդորեց պատանիներն ու պատանուհիները որ լաւ տիրապետեն իրենց օտերկերի մայրենին, ըլլան ողջախոհ և պատակից Տայեր և համահմարտին Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ շուրջ: Ապա մը եւս անդրադառնալով Հ. Բ. Ը. Միութեան նպատակին մասին, Սրբազան Հայրը շեշտեց Միութեան բարեխրական բնոյթն ունենալը և ստանց խորութեան նախնիքը իր ժողովուրդին, յուման ծախսելով հայապահպանման շնորհակալ գործին համար:

Սյա կարճ, բայց խրատուից հանդիսութեանը, զոր Հ. Բ. Ը. Միութեանը ղեկեցիլ զազախարը ունեցեր էր կայտակարարու, վստահ եւք իր դրական ազդեցութեանը պիտի ունենայ մասնապ սերունդի Տայեցի դասախարակութեան վրայ:

**UNION GENERAL
ARMENIA DE
BENEFICENCIA**



ASAMBLEA ANUAL

Domingo 17 de Abril

A las 11 hs.

Acevedo 1322

ԶԵԿՈՅՑ

ԳԱԼՈՒՍՏ ԿԻԻԼՊԷՆԿԵԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿՈՒԹԵԱՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՁԵՌՆԱՐԿՆԵՐՈՒ

Գալուստ Կիլպէնկեան Հիմնարկութիւնը հայկական ձեռնարկներու ի նպաստ 1976 տարեշրջանին կատարած է հետեւեալ յատկացումներն ու օժանդակութիւնները. —

1. Ֆրանսայի Հայ Երիտասարդաց Կազմակերպութեան տոլար Մարսէլիի Մամանիդիմ, Մարսէլյ. Միութեան Կեդրոնի շէնքին նորոգութեան համար: 20,000

2. Միացեալ Ազգանոր Կազմակերպութեան Գաղթական-ճեղքու Բարձր Գոմիսարութեան, ժրմեմ. Այս յատկացումը եղած է ապահովելու համար շարունակութիւնը Գաղթականներու Բարձր Գոմիսարութեան հետ տարիներէ ի վեր իրագործուող ծրագրի մը, որուն համաձայն Աթլնքի (Յունաստան) եւ արուարձաններուն մէջ բնակող անտէր Հայ ծերունիներ բժշկական մասնաւոր խնամք եւ հոգածութիւն կը ստանան: 8,000

3. Միսիթարեան Միարանութեան, Վեներտիկ. Միարանութեան Ս. Ղազարի վանքին մէջ 1975 Դեկտեմբերին տեղի ունեցած հրդեհին հետեւանքով վնասուած շէնքերու նորոգութեան ի նպաստ: 15,000

4. «Կարոցատէր» Աղջկանց Վարժարանին, Փարիզ. Վարժարանի մայր շէնքին մէջ կատարուելիք հիմնական նորոգութիւններու հաշուոյն: 30,000

5. Սամուէլ Մուրատ Վարժարանին, (Սեր) (Ֆրանսա) Վարժարանի հանդիսարահին եւ բեմին նորոգութեան եւ արդիականացման համար կատարուած յատկացում: 20,000

7. Ֆրանսահայ Մշակութային Միութեան եւ Ֆրանսայի Հայ Երիտասարդաց կազմակերպութեան, Փարիզ. Վերոյիշեալ երկու կազմակերպութիւններու հասարակաց Մշակութային Կեդրոնին նորոգութեան եւ բարեզարդման նպատակով տրուած օժանդակութիւն: 21,333

8. Կիլիկիոյ Կաթողիկոսութեան, Անթիլիաս. Կաթողիկոսարանի Դպրեվանքին ի նպաստ բացառիկ յատկացում: 10,000

9. Հայոց Առաջնորդարանին, Փարիզ Փարիզի Հայաշատ արուարձաններէն Ալֆրովիլէ մէջ՝ հանդիսարահին մը եւ դասարաններու կառուցման հաշուոյն կատարուած յատկացում: 21,333

10. «Հայկական Մշակոյթ» իտրագրով պատրաստուելիք սլայտանքներու ծրագիրը.

Մասնաւոր վարկ՝ հայկական մշակոյթի գանձան երեսներու ներկայացնող սլայտանքներու պատրաստութեան համար: Այս սլայտանքները ի վերջոյ պիտի նուիրուին սփիւրքի հայկական վարժարաններուն: 50,000

11. Հայ Կապոյտ Խաչիմ, Ֆրանսա. Միութեան ամառնային Պէլֆոնթէի ձգեմիշի շէնքին մէջ կատարուելիք որոշ բարեփոխութիւններու համար: 6,400

12. Երուսաղէմի Հայոց Պատրիարքութեան. Այս յատկացումը կատարուած է Երուսաղէմի Ս. Յարութեան տաճարի զխաւոր զմբէթի նորոգութեան հաշուոյն եւ կը ներկայացնէ ընդհանուր ծախքերէն Հայոց Պատրիարքութեան ինկած բաժինին մէջ երրորդը: 100,000

13. Սփիւտֆի հայ վարժարաններուն. Նոր վարկ՝ 1977-78 ուսումնական տարեշրջանին եւս շարունակելու համար ընդհանուր ծրագիրը, որուն համար

ձայն տարիներէ ի վեր Հիմնարկութիւնը որոշ թիւով ուսանողներու կրթաթոշակ կը յատկացնէ իւրաքանչիւր ամբողջօրեայ հայկական վարժարանի մէջ: 350,000

14. Երեւանի Պետական համալսարանին եւ Հայաստանի Գիտական այլ հաստատութիւններուն. Արտասահմանէ գիտական արդիական սարքաւորումներ եւ հրատարակութիւններ ձեռք բերելու համար: 250,000

15. Սփիւտֆի հայկական Մշակութային եւ մարզական Միութիւններուն. Մշակութային եւ մարզական կեդրոններու եւ ակումբներու բարեզարդման համար արդէն գոյութիւն ունեցող վարկին վրայ կատարուած յատկացում: 30,000

16. Սփիւտֆի հայկական վարժարաններուն. Վարժարաններու շէնքի նորոգութեան եւ ընդարձակման համար գոյութիւն ունեցող վարկին վրայ եղած յատկացում: 34,000

17. Հրատարակչական. Հրատարակչական նոր ծրագիրներու իրագործման հաշուոյն վաւերացուած նոր յատկացում: 52,209

18. «Սրբ. Խաչ» Դպրեվանքին, Իսթանպուլ. Տարեկան 15,000 տոլարի բացառիկ յատկացում՝ 1977-1978 եւ 1978-1979 ուսումնական տարեշրջաններուն համար: 30,000
Գումար՝ 1,051,875

Ամփոփում՝ Հիմնարկութեան կողմէ ցարդ կատարուած յատկացումներու. Գումար՝ մինչեւ Դեկտեմբեր 31, 1975 կատարուած յատկացումներու. 22,969,408-82

Գումար՝ Յունուար 1, 1976էն Դեկտեմբեր 31, 1976 կատարուած յատկացումներու. 1,051,875-00


Ընդհանուր գումար՝ Հիմնարկութեան կողմէ մինչեւ Դեկտեմբեր 31, 1976 կատարուած յատկացումներու. 24,021,283-82

ԳԱԼՈՒՍՏ ԿԻԻԼՊԷՆԿԵԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

Լիզպոն, Փոքրուկալ, Յունուար 1, 1977

ՏԱՀԱՏ ԳՆԴՈՒՆԻ ՈՉ ԵՒՍ Է

Արշակ Զապրեան Մշակութային Միութիւնը իր խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնէ այրիին և իր զաւակներուն, իրենց վիշիլի ամուսնոյն և հօր Տահատի կեցեալի մահուան սուրբին: Յաջորդի մահաբաւան կ'անդրադառնա՞նք հաւցուցեալի կեանքի և սգոյցին գարծունելութեան մասին:



ARARAT

SOCIEDAD COOPERATIVA DE CREDITO LTDA.

Լիբանանահայութեան Օգնութեան Հանգանակութիւնը ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ



Մայր Աթոռի Դիւանը յայտնում է հանրութեանը ի գիտութիւն, թէ Նորին Սրբութիւն Տ. Տ. Վազգէն Ա. Կաթողիկոսի հովանաւորութեան ներքոյ, լիբանանահայ կարօտեալների օգտին հանգանակուած են առ 31 Դեկտեմբեր 1976 թիւը, ստորեւ նշուած գումարները եւ նոյն տարուայ ընթացքում մաս առ մաս փոխանցուած են ամբողջութեամբ Վեհափառ Հայրապետի Պէյրութում կազմած «Լիբանանահայ Օգնութեան Յանձնախմբին» ընդ նախագահութեան Տիար Յովհաննէս Գասարեանի:

	Տոլար
1.— Մայր Աթոռից	20000.00
2.— Նիւ-Եորքի Առաջնորդարանի միջոցով	20998.80
3.— Նիւ-Եորքի Առաջնորդարանի միջոցով	4998.80
4.— Գալուստ Կիւլաճեանի հաստատութիւնից	10000.00
5.— Ժնեւից հանգանակիչ յանձնաժողովի միջոցով 35000 Ձուիցերական ֆրանկ	13618.65
6.— Լոստոն հանգանակիչ յանձնաժողովի միջոցով (5000 ստու.) (Ս. Սարգիս եկեղեցու Թրաստիից 2500 ստեւինգ, մնացեալը 297 նուիրատուներից)	8575.00
7.— Տիար Նապոլէոն Պուլլոբեան (Լիոն)	5000.00
8.— Տիար Երուանդ Հիւսիսեան (Միւնխ)	5000.00
9.— Տիար Կոպուկի Ալէքէրեան 2000 տոլար (Պ. Ալլու)	1998.80
10.— Տիար Յակոբ Ալէքէրեան (Միւնխ)	2000.00
11.— Տիար Կ. Փափագեան (Լիւննա) 7500 Ձուից. ֆրանկ	2912.62
12.— Վիեննայի Ուսանողների միութիւն 52100 շիլլինգ	2824.79
13.— Ժնեւի հանգանակիչ յանձնաժողովից 3500 Ձուից. ֆրանկ.	1400.00
14.— Լիոնից 1162 Ձուիցերական ֆրանկ.	451.26
15.— Աւտրալիայից անանուն նուիրատու	400.00
16.— Անանուն նուիրատու	523.80
17.— Չորս անանուն նուիրատուներ	167.02
18.— Մայր Աթոռի հաշուից լրացում	300.00

Ընդամենը՝ 101169.54
Փոխանցուած է Պէյրութի «Լիբանանահայ Օգնութեան Յանձնախմբին» 97767.84

Մնացորդ՝ Տոլար 3401.70

Իացի վերոյիշեալ գումարներից, Ֆրանսիայի շքրջանում, ընդ նախագահութեան հայրապետական պատուիրակ Գերաշնորհ Տ. Սերովըլ արքեպիսկ. Մանուկեանի, հանգանակիչ յանձնաժողովի կողմից հանգանակուած է՝ (1,031.624 ֆրանս. ֆրանկ) շուրջ 210.000 տոլար եւ նուիրատուների ցուցակները հրատարակուած են Փարիզի «Յաւաջ» եւ «Աշխարհ» թերթերում, հետեւեալ թուականներին՝ 1975-ի 10 եւ 18 Դեկտեմբերին, 1976-ի Յունուարի 3-ին եւ 23-ին, Փետրուարի 11-ին եւ 17-ին, Մարտի 4-ին եւ 11-ին, Ապրիլի 8-ին, Մայիսի 18-ին, Սեպտեմբերի 14-ին, Հոկտեմբերի 21-ին, Կեկտեմբերի 11-ին եւ 21-ին:

Ա՛խ , ԱՅՍ ՄԱՍԻ՛Ս Ը

ՊԵՐՏԵՄԵՆ

Ա՛խ, այս Մասիւր...

Որից փափկնում են սրտերը բոլոր,
Երբ ինքը ... քնն է.

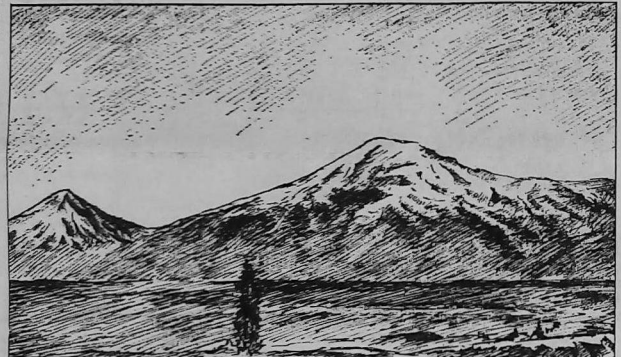
Որ ջերմացնում է սրտերը մոլոր,
Երբ ինքը ... անուն է.

Որ աշխարհներից հեռատու-հեռու
Բոլոր հայերին այստեղ է բերում,
Երբ ... ինքն այստեղ չէ ...

Միաբանութեան քարոզ է կարդում
Աշխարհի ցրուած հայերին անտուն,
Երբ որ ... կիսունն է.

Որ մէծ սիրոյ պէս,
Ոչ հեռանում է,
Ոչ էլ զալիւ է ...

Ա՛խ, այս Մասիւր:



Ay! ese Masis ...
Que enternece los corazones.
Cuando El... es de piedra.

Que da sermones por la unidad
De los armenios dispersos por doquier.
Cuando El está... partido en dos.

Que enardece los apáticos.
Cuando El... es hielo.

Es parecido a un gran amor.
Que no regresa, ni se aleja ...

Que de comarcas lejos —lejanas
A los armenios los trae aquí.
Mientras que El... no está aquí.

Ay! ese Masis ...

Kevoork Emin
Traducido por Jorge Sarafian

Ֆրանսահայ նուիրատուներից զանձուած գումարները հանգանակիչ յանձնաժողովի կողմից փոխանցուած են ուղղակի Պէյրութ «Լիբանանահայ Օգնութեան Յանձնախմբին»:

Որով, առ 31 Դեկտեմբեր 1976 թ. Մայր Աթոռի հովանաւորութեան ներքեւ հանգանակուած ընդհանուր գումարը կազմում է 307.767 տոլար, ամբողջութեամբ փոխանցուած Պէյրութի «Լիբանանահայ Օգնութեան Կենտրոնական Յանձնախմբին»: Չփոխանցուած մնում է Մայր Աթոռում 3401 տոլար:

Մայր Աթոռս իր խորին շնորհակալութիւնն է յայտնում վերոյիշեալ բոլոր բարեսիրտ նուիրատուներին, ինչպէս նաեւ իր արտագին գնահատանքը՝ Պէյրութի Օգնութեան Յանձնախմբին եւ բոլոր հանգանակիչ մարմիններին:

ԴԻՍԷՆ, ՄԱՅՐ ԱԹՈՒ

Ս. Էջմիածին

26 Յունուար 1977 թ.

EQUIPOS

J. G. E. P. Gf. Gc. Pts.

TIGRE	5	3	2	--	12	5	8
DALMINE	5	3	2	--	11	7	8
ESTUDIANTES	5	3	2	--	9	5	8
MORON	5	4	--	1	11	8	8
LOS ANDES	5	3	1	1	10	5	7
ARMENIO	5	3	1	1	11	7	7
FLANDRIA	4	2	2	--	8	6	6
ARSENAL	4	2	1	1	9	4	5
TALLERES	5	1	3	1	8	8	5
CHICAGO	5	1	2	2	6	7	4
C.CORDOBA	5	1	2	2	4	5	4
ITALIANO	5	1	2	2	8	10	4
DEFENSORES	5	1	2	2	5	9	4
ARG. DE QUILMES	5	1	1	3	6	8	3
ELPORVENIR	5	1	1	3	7	10	3
COMUNICACIONES	4	1	--	3	6	9	2
ALTE. BROWN	4	1	--	3	--	5	2
ALMAGRO	5	--	2	3	5	11	2
SAN TELMO	4	--	4	4	11	--	--

LA PROXIMA FECHA

6a. Jornada

ALTE. BROWN	vs.	DALMINE
ARSENAL	vs.	ARG. DE QUILMES
CENT. CORDOBA	vs.	ITALIANO
ELPORVENIR	vs.	DEFENSORES
ALMAGRO	vs.	CHICAGO
ARMENIO	vs.	TALLERES
ESTUDIANTES	vs.	SAN TELMO
LOSANDES	vs.	COMUNICACIONES
TIGRE	vs.	FLANDRIA

Libre: Moron

LOS GOLEADORES

CARREL (Armenio)	6	Massi (Italiano)	4
UGARTE (Estud.)	6	Lanza (LA)	4
Gómez (Chicago)	4	Nogueira (Tigre)	4
Novoa (Arsenal)	4	Rodriguez (Defens.)	4

UBEDA, UN ARMENIO DE PELICULA.



Gol en el primer tiempo: 13m. Carrel (A)

Gol en el segundo tiempo: Vizcarra (A).

Cambios: Fernández e Higuain por Salvati y De Freitas (CH); Lutey Vizcarra por Candau y Keurekian (A).

Incidencia: A los 26m. del primer tiempo fue expulsado Heguy (A) por juego brusco.

Arbitro: Barraza.

Cancha: Almagro.

Recaudación: \$ 228.300.

Voley en Liga de Jovenes

Desde mediados de febrero comenzaron a prepararse activamente los equipos de Voley de la UGAB, a fin de participar en los campeonatos que organiza la Federación Metropolitana de Voleybol.

El Equipo de Caballeros, -que como se recordará ganó la Categoría de Ascenso el año pasado- participará en éste con sus Equipos de Mayores y Juveniles en los torneos correspondientes a la Tercera Categoría.

El Equipo de Damas, por otra parte, conforma un grupo en formación, pero lleno de empuje y deseos de superación, que tomará intervención en los torneos de Cuarta Categoría.

De este modo, los entrenamientos se están cumpliendo con toda severidad, ya que se han duplicado, a los efectos de repetir los

excelentes resultados logrados por los equipos de Liga en sus actuaciones anteriores.

UGAB nos informa que a mediados de Abril se apretará a disputar el Torneo COPA MORGAN, para continuar en Junio el TORNEO OFICIAL por el ascenso a SEGUNDA.

Asimismo, la Liga de Jóvenes HACE UN LLAMADO a todos los jóvenes armenios que deseen integrarse a los Equipos de Voley masculino y femenino. Los que así lo desean, pueden conectarse con la Comisión de Voley en la Sede de Acevedo 1322 los martes y viernes de 8 a 19 horas.

SARDARABAD informará en los próximos números los horarios y fechas a seguir de estos equipos, para poder así llevarlos su ahierto y animosidad.

Rincon Femenino

COCINA ARMENIA

KETE CON JORIZ

INGREDIENTES:

- 4 tazas de harina
- 2 tazas de leche
- 200 grs. de manteca
- 1 pizca de sal
- 1 cucharada de levadura (seca)
- 1/3 taza de azúcar.

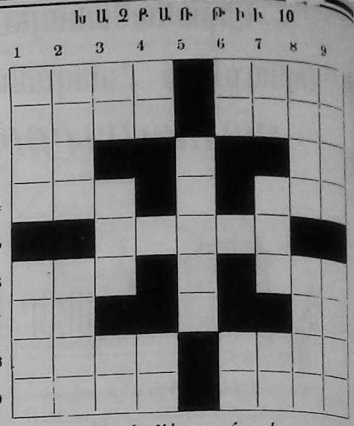
RELLENO:

- 100 grs. de manteca
- 1 taza de harina
- 1/4 taza de azúcar (optativo)

PREPARACION: Mezclar la levadura en una taza de leche tibia, en otra el azúcar con la taza de leche, y luego, combinar ambas. Agregar la manteca fundida, dejando dos cucharadas para pintar. Agregar de a poco la harina y la sal, hasta que absorba todo. Amasar bien. (Debe ser una masa blanda) Cubrir y

dejar levar. Cuando la masa haya aumentado el doble de su volumen, dividirla en seis porciones. Tome una porción por vez, amase hasta 1 cm. y medio y píncele con manteca fundida. Coloque el relleno en el centro y lleve los extremos para tapar el mismo. Pásele con suavidad el palote hasta que quede una tortita. Pinte con huevo, pinche con el tenedor formando un diseño sobre la superficie. Deje descansar un rato, y luego cueza en horno moderado hasta dorar.

JORIZ: Se funde la manteca y se mezcla con la taza de harina en fuego muy lento, revolviendo continuamente con una cuchara de madera hasta que tome un color dorado. Se agrega el azúcar y se deja entibiar para rellenar la masa.



ՀԱՅԻՆ ՃԻԿ ԱՍՈՒ ՀԱՅՏԵԿԼ

ՀՈՒՐԶՈՒՄԱՆԸ

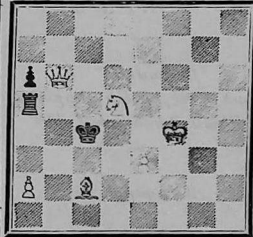
- 1 - Արտոճի մեծ ոսկորը - Ի՛ է կը կերակրէ եւ Ի՛ է կը մեղսեն:
- 2 - Հեղիատանի մէջ կը պաշտեն - այլ:
- 3 - Յարաբերական դերանուն մը - աջէն ձախ՝ քուսնի մը:
- 8 - Չարչարանի աուարիայ - իտի մաս:
- 5 - Ոչիտար:
- 6 - Ափ - կարծիր երկի:
- 7 - Գլխի պատուանդան - աջէն ձախ՝ դերանուն մը:
- 8 - Հայ կոյտի մը անունը - հատի ընկեր ցեղ:
- 9 - Կուտղներու խումբ - շարք:

ՈՒՂԼԱՆՍԵՆՑ

- 1 - Հնկատարող - միայն Ստանոյ առջև պէտք է գալ:
- 2 - Օտար քղապարտ - Պետրոս Իրոյեանի ոտանաորներէն մէկուն մէջ կը պլպլայ:
- 3 - Հարցում - ասման - հարս:
- 4 - Կոչական քառ մը - ըլլալ բա՛յն:
- 5 - Ընթացք:
- 6 - Ֆրանսական մանր դրամ - գրիտար:
- 7 - Մակրայ մը - իտական - գիր մը:
- 8 - Իգական փազրակայն անունի մը - անմտոր:
- 9 - Մտերուքիւն - արժէճարտ:

Problema de Ajedrez N° 2

A. KRICKORIAN (EREVAN)



Juegan las blancas dan mate en dos jugadas.

Solución al problema N°1

1. A2C P6A
2. R3C PxA
3. P4A mate

"SARDARABAD"

Abono Mensual Para Argentina: \$300 Uruguay: NS4 SUSCRIPCIÓN RATE US\$30, YEAR

PERIODICO ARMENIO "SARDARABAD"

Director: Nahabet Nahabetian Reg. Nac. de la Prop. Int. N° 1.301.343 REDACCION Y ADMINISTRACION CNEL. NICETO VEGA 4779 1414 BUEOS AIRES

Hilandería, Tejeduría, Tintorería y Estampería

SOCIEDAD ANONIMA MONTE GRANDE